

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko strzeż się i pilnie strzeż swojej duszy, abyś nie zapomniał tych spraw, które oglądały twoje oczy, i aby nie odstąpiły one od twojego serca po wszystkie dni twojego życia, ale zapoznawaj z nimi swoich synów i synów swoich synów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko uważaj i pilnie strzeż swojej duszy, abyś nie zapomniał tych spraw, które widziałeś na własne oczy, aby nie odstąpiły one od twojego serca, póki żyjesz. Zapoznawaj raczej z nimi swoich synów i wnuków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tylko miej się na baczności i strzeż swej duszy pilnie, abyś nie zapomniał o tych rzeczach, które twoje oczy widziały, i aby nie odstępowały <i>one</i> od twego serca po wszystkie dni twego życia. Ale ucz ich swoich synów i synów swoich synów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże miej się na pieczy, a strzeż duszy twej pilnie, byś snąć nie zapomniał na te rzeczy, które widziały oczy twoje i aby snąć nie odstąpiły od serca twego po wszystkie dni żywota twego; i oznajmisz je synom twym, i synom synów twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzeż tedy sam siebie i dusze swej pilnie. Nie zapominaj słów, które widziały oczy twoje, a niechaj nie wypadają z serca twego po wszystkie dni żywota twego. Będziesz ich nauczał syny i wnuki twoje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko się strzeż bardzo i pilnuj siebie, byś nie zapomniał o tych rzeczach, które widziały twe oczy, by z twego serca nie uszły po wszystkie dni twego życia, ale ucz ich swych synów i wnuków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko strzeż się i pilnuj swojej duszy, abyś nie zapomniał tych rzeczy, które widziały twoje oczy, i aby nie odstąpiły od twego serca po wszystkie dni twojego życia, ale opowiadaj o nich swoim synom i synom swoich synów
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko strzeż się i bardzo pilnuj, abyś nie zapomniał tych rzeczy, które widziały twoje oczy, i by nie uszły z twego serca aż do ostatnich dni twego życia. Opowiadaj o nich swoim synom i wnukom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko się strzeż i bardzo się pilnuj, abyś nie zapomniał o tych rzeczach, które widziałeś na własne oczy, i abyś był im wierny do końca swojego życia. Przekaż je swoim dzieciom i wnukom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miej się wszakże na baczności i pilnie się wystrzegaj, aby nie zapomnieć o tym, coś widział, aby nie uleciało to z twego serca po wszystkie dni twojego życia; opowiadaj też o tym swoim dzieciom i wnukom.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tylko strzeż się i pilnuj bardzo, żebyś nie zapomniał tych rzeczy, które na własne oczy widziałeś [na Synaju] i aby nie opuściły [one] twego serca przez wszystkie dni

			twojego życia. [Opowiadaj] swoim dzieciom i dzieciom swoich dzieci, żeby wiedziały [i stale pamiętały]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вважай на себе і дуже бережи твою душу, не забудь всіх слів, які побачили твої очі. І хай не відступлять від твого серця всі дні твого життя. І навчиш твоїх синів і синів твоїх синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak miej się na baczności oraz usilnie strzeż swojej duszy, byś nie zapomniął rzeczy, które widziały twoje oczy i by nie odstępowały od twojego serca po wszystkie dni twego życia. Nadto opowiadaj o nich twoim synom, i synom twoich synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tylko miej się na baczności i pilnie zważaj na swą duszę, żebyś nie zapomniął o rzeczach, które widziały twoje oczy, i żeby one nie odstępowały od twego serca przez wszystkie dni twego życia; i będziesz o nich opowiadał swoim synom i swoim wnukom,